

# ELEKTRONICKÝ OVĚŘENÝ PŘEKLAD Z ANGLICKÉHO JAZYKA

LEG Z1 – Právně nezávazné MOP AJ

Aktualizace: 22. listopadu 2022

## LEG: Z.1 – MODELOVÉ REGIONÁLNÍ nebo MÍSTNÍ PRÁVNĚ NEZÁVAZNÉ MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ

Sp. zn. kanceláře IOM	
Kód projektu IOM	

### MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ

MEZI

statutárním městem Pardubice

IČO: 00274046, se sídlem Pernštýnské nám. 1, 530 21 Pardubice

zastoupeným Bc. Janem Nadrchalem, primátorem

A

MEZINÁRODNÍ ORGANIZACÍ PRO MIGRACI (INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR  
MIGRATION, IOM)

listopad 2023

Statutární město Pardubice (dále jen „**město Pardubice**“) a Mezinárodní organizace pro migraci (International Organization for Migration, dále jen „**IOM**“), agentura Organizace spojených národů, (každý jednotlivě dále také jen „**Strana**“ a společně „**Strany**“),

MAJÍCE NA PAMĚTI, že smyslem města Pardubice je pečovat o celkový rozvoj svého území a potřeby jeho obyvatel; při plnění svých úkolů rovněž chrání veřejný zájem.

MAJÍCE NA PAMĚTI, že IOM, věrna zásadě, že humánní a spořádaná migrace prospívá migrantům i společnosti, vyvíjí následující činnost: pomáhá při řešení provozních problémů spjatých s migrací, napomáhá lepšímu porozumění otázkám spojeným s migrací, podporuje společenský a hospodářský rozvoj prostřednictvím migrace a usiluje o účinné dodržování lidských práv a dobré životní podmínky migrantů,

VĚDOMY SI potřeby užší spolupráce mezi městem Pardubice a IOM v záležitostech společného zájmu a usilující o další posilování a utužování této spolupráce,

SE DOHODLY NÁSLEDOVNĚ:

## ČLÁNEK I

### OBECNÉ ZÁSADY SPOLUPRÁCE

1. Město Pardubice a IOM budou v rámci svých pravomocí a za podmínky, že budou k dispozici potřebné zdroje, úzce spolupracovat a radit se ve všech záležitostech společného zájmu. Za tímto účelem Strany zváží vhodný rámec takových konzultací, jakmile to bude nezbytné.
2. Město Pardubice a IOM se dohodly, že činnosti spjaté se spoluprací v oblastech týkajících se migrace, koordinace humanitárních činností a celkového poskytování pomoci cizím státním příslušníkům/držitelům dočasné ochrany, kteří pobývají v dotčené administrativní oblasti města Pardubice, budou v rozsahu, v jakém to bude možné, koordinovány za účelem dosažení maximální spolupráce a odstranění zbytečných duplicit mezi nimi, přičemž pokud to bude ve společném zájmu Stran, může si kterákoli Strana vyžádat spolupráci druhé Strany.

3. Obě Strany vyvinou v maximálním možné rozsahu a v souladu se svými zakládajícími akty a rozhodnutími svých příslušných orgánů úsilí zaměřené na to, aby tyto žádosti o spolupráci vyřizovaly kladně, v souladu s postupy, na kterých se vzájemně dohodnou.
4. Toto Memorandum o porozumění (MoP) je odrazem dohody Stran na spolupráci realizované na nevýhradní bázi, přičemž tato dohoda je vyjádřena v dobré víře, avšak aniž by zakládala jakékoli právní povinnosti nebo jakoukoli odpovědnost na straně kterékoli ze Stran. Stejně tak nebude mít z tohoto MoP žádné právně relevantní užitky žádná třetí strana.

## ČLÁNEK II

### VÝMĚNA INFORMACÍ A DOKUMENTACE

1. Město Pardubice a IOM se dohodly, že si budou v maximálním možném rozsahu vyměňovat volně přístupné informace a dokumentaci týkající se záležitostí společného zájmu.
2. V relevantních případech a při dodržení nezbytných požadavků mohou být předmětem výměny mezi Stranami též informace a dokumentace týkající se konkrétních projektů a programů implementovaných kteroukoli Stranou, a to za účelem dosažení lepšího podpůrného působení a efektivnější spolupráce mezi oběma Stranami.

## ČLÁNEK III

### OBLASTI SPOLUPRÁCE

Strany se dohodly na tom, že pro účely vzájemné spolupráce zváží následující oblasti, a to aniž by byla dotčena spolupráce v dalších oblastech a v rámci svých příslušných pravomocí, jakož i za podmínky, že budou k dispozici potřebné zdroje:

- a) Podpora v oblasti problematiky ubytování / správy areálů – IOM může pomoci s/se:
  - i. Podporou koordinace v oblasti odpovídajícího ubytování a důstojného bydlení držitelů dočasné ochrany na území a přispěním k rozvoji systému dostupného bydlení v kontextu legislativy určené pro české občany
  - ii. Zdroji potřebnými pro překlenovací ubytování pro zranitelné držitele dočasné ochrany, kteří by se jinak ocitli bez ubytování odpovídajícího jejich osobní situaci

a zdravotnímu stavu (zranitelnost v širším slova smyslu), v kontextu účinnosti tzv. Lex Ukrajina V.

- b) Prevence kriminality a policejní práce v komunitách – IOM může pomoci s/se:
  - i. Školením:
    - A. asistentů prevence kriminality v oblasti boje proti obchodování s lidmi,
    - B. poskytovatelů ubytování ohledně zásad bezpečnosti a ochrany v sektoru ubytování.
- c) Politika – IOM může pomoci s/se:
  - i. Semináře vytvořenými „na míru“, založenými na shromažďování údajů za účelem uspokojení individuálních potřeb [název PARTNERA].
  - ii. Doporučeními ohledně integrace cizinců v obcích vyvinutými ve spolupráci s nevládními organizacemi, nebo dokonce s Centrem pro integraci cizinců.
  - iii. Strategiemi financování/získávání peněžních prostředků/výstupními strategiemi (exit strategies) ve vztahu k jednotlivým projektům.
  - iv. Školením interkulturních pracovníků.
- d) Migrace pracovní síly – IOM může pomoci s/se:
  - i. Organizováním kulatých stolů na téma zaměstnávání cizinců za účelem mobilizace potenciálu místních hráčů k usnadnění přístupu držitelů dočasné ochrany na trh práce.
  - ii. Školením zaměstnavatelů v oblasti udržitelného a etického zaměstnávání držitelů dočasné ochrany.
  - iii. Kariérním poradenstvím pro držitele dočasné ochrany.
  - iv. Poskytováním vzdělávání a rekvalifikace držitelům dočasné ochrany.
- e) Ochrana – IOM může pomoci s/se:
  - i. Podporou komunitních center a místních neziskových organizací a jiných relevantních účastníků v oblasti podpory duševního zdraví a psychosociální podpory.
  - ii. Zvyšováním povědomí a znalostí ve věcech domácího a partnerského násilí a posttraumatické stresové poruchy.
  - iii. Školením v oblasti prevence obchodování s lidmi pro organizace a poskytovatele sociálních služeb v první linii a jiné relevantní účastníky.

- iv. Podporou skupinových sezení pro držitele dočasné ochrany na téma „Mí příbuzní sloužící v ukrajinské armádě se vrací z války do občanského života“ – co očekávat, jak se chovat, co dělat.
  - v. Podporou činností diasporních organizací, jejich zmapováním a zapojením do sítě a následným posílením jejich dovedností prostřednictvím školení na nejruznější témata.
- f) Poskytování informací – IOM může pomoci s/se:
- i. Školením zaměřeným na získávání nových dovedností pro zástupce místní veřejné správy a pracovníky místních nevládních organizací, s cílem zvyšovat povědomí o právech a povinnostech držitelů dočasné ochrany a relevantních legislativních změnách.
  - ii. Organizací informačních sezení pro držitele dočasné ochrany zaměřených za posilování právního povědomí a orientace v základních životních situacích.
  - iii. Šířením tištěných informačních materiálů pro držitele dočasné ochrany.
  - iv. Provozováním informační poradenské linky (hotline) dostupné v několika jazycích, poskytováním základního poradenství a poskytováním informací o právních a sociálních otázkách spjatých s dočasnou ochranou.

### ČLÁNEK IV

#### IMPLEMENTACE MoP

Pokud budou chtít Strany implementovat kterékoli z oblastí spolupráce uvedených v tomto MoP, mohou uzavřít právně závazné dohody v písemné formě.

### ČLÁNEK V

#### OCHRANA DŮVĚRNÝCH INFORMACÍ

Se všemi informacemi, včetně osobních údajů, které Strany získají nebo se o nich dozví v souvislosti s tímto MoP, musí být zacházeno jako s přísně důvěrnými informacemi. V případě, že budou Strany při plnění tohoto MoP shromažďovat, přijímat, využívat, předávat, uchovávat nebo jinak zpracovávat jakékoli osobní údaje, jsou povinny dodržovat organizační a legislativní povinnosti, jimiž jsou Strany vázány.

## ČLÁNEK VI

### DUŠEVNÍ VLASTNICTVÍ

Záměrem tohoto MoP není zakládat jakákoli nová práva duševního vlastnictví. Strany si ve vztahu k jakýmkoli dokumentům, materiálům a jiným dílům využívaným v rámci činností dle tohoto MoP či vyplývajícím z těchto činností zachovají veškerá již existující práva duševního vlastnictví. Pokud by na základě tohoto MoP vzniklo jakékoli nové duševní vlastnictví, podepíší Strany novou právně závaznou dohodu upravující vlastnictví tohoto duševního vlastnictví a jeho využívání.

## ČLÁNEK VII

### POSTAVENÍ IOM

Nic, co je obsaženo nebo souvisí s tímto MoP, nebude považováno za výslovné ani konkludentní vzdání se kterékoli z výsad a imunit Mezinárodní organizace pro migraci jako mezivládní organizace.

## ČLÁNEK VIII

### RŮZNÉ

1. Toto MoP je vyjádřením záměrů Stran ke dni jeho podpisu řádně zmocněnými zástupci Stran.
2. Toto MoP může být kdykoli změněno vzájemnou dohodou Stran v písemné formě.
3. Kterákoli Strana je oprávněna toto MoP ukončit písemnou výpovědí danou druhé Straně s 30denní (třicetidenní) výpovědní lhůtou.

NA DŮKAZ SHORA UVEDENÉHO níže podepsaní zástupci [název PARTNERA] a Mezinárodní organizace pro migraci toto MoP podepsali.

Podepsáno ve dvou vyhotoveních v anglickém jazyce ve dnech a na místech níže uvedených.

*V zastoupení*  
Statutární město  
Pardubice

*V zastoupení*  
Mezinárodní organizace  
pro migraci

## ELEKTRONICKÝ OVĚŘENÝ PŘEKLAD Z ANGLICKÉHO JAZYKA

LEG Z1 – Právně nezávazné MOP AJ

**Aktualizace: 22. listopadu 2022**

Podpis

Podpis

---

Jméno: Bc. Jan Nadrchal

Funkce: primátor

Datum:

Místo: Pardubice

---

Jméno: Petr Čáp

Funkce: Vedoucí úřadu

Datum:

Místo:

LEG: Z.1 - MODEL REGIONAL or LOCAL NON-LEGALLY BINDING  
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

IOM office-specific Ref. No.	
IOM Project Code	

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE [NAME OF PARTNER]

AND

THE INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION (IOM)

[DATE] 2023



The [Full name of the PARTNER] (“[PARTNER]”) and the International Organization for Migration (“IOM”), a related organization of the United Nations, (also hereinafter referred to individually as a “Party” and collectively as the “Parties”),

TAKING NOTE that the purposes of the [Name of PARTNER] are to look after the all-round development of its territory and the needs of its residents; in carrying out its tasks it also protects the public interest.

TAKING NOTE that IOM, committed to the principle that humane and orderly migration benefits migrants and society, acts to: assist in meeting the operational challenges of migration, advance understanding of migration issues, encourage social and economic development through migration, and work towards effective respect of the human rights and well-being of migrants,

CONSCIOUS of the need for closer cooperation between [Name of PARTNER] and IOM in matters of common interest, and desirous of further enhancing and strengthening such cooperation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## ARTICLE I

### GENERAL PRINCIPLES OF COOPERATION

1. Within their respective mandates and subject to available resources, [Name of PARTNER] and IOM shall act in close collaboration and hold consultations on all matters of common interest. To this end, the Parties shall consider the appropriate framework for such consultations as and when necessary.
2. [Name of PARTNER] and IOM agree that the activities related to cooperation in the fields related to migration, coordination of humanitarian activities and overall provision of assistance to foreign nationals/temporary protection holders residing in the respective administrative area of [Name of PARTNER] shall be coordinated, to the extent possible, to achieve the maximum cooperation and the elimination of unnecessary duplication between them, and that when common interests so dictate, either Party may request the cooperation of the other.

3. Each Party will endeavour, in so far as possible and in compliance with its constituent instruments and decisions of its competent bodies, to respond favourably to such requests for cooperation in accordance with procedures to be mutually agreed upon.
4. This Memorandum of Understanding (MoU) reflects the agreement of the Parties to cooperate on a non-exclusive basis, such agreement being expressed in good faith, but without the creation of any legal obligation or the incurrance of any liability on the part of any of them. Nor shall any third party obtain any legal benefit from this MoU.

## **ARTICLE II**

### **EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTATION**

1. [Name of PARTNER] and IOM agree to exchange information and documentation in the public domain to the fullest extent possible on matters of common interest.
2. Where appropriate and subject to the necessary requirements, information and documentation relating to specific projects or programmes implemented by either Party may also be exchanged between the Parties with a view to attaining better complementary action and effective coordination between the two Parties.

## **ARTICLE III**

### **AREAS OF COOPERATION**

Without prejudice to cooperation in additional fields, within their respective mandates and subject to the availability of resources, the Parties agree to consider the following areas for mutual cooperation:

- a) Accommodation / site management support – IOM may provide assistance in:
  - i. Supporting the coordination in the area of adequate accommodation and dignified housing for temporary protection holders within the territory, contributing to the development of affordable housing scheme in the context of the legislation prepared for Czech citizens and contributing to the establishment of Contact Points for Housing.
  - ii. Resources needed for bridging accommodation for vulnerable temporary protection holders who would otherwise find themselves without accommodation appropriate to their personal circumstances and state of health

(vulnerability in a broader sense) in the context of the effectiveness of the so-called Lex Ukraine V.

- b) Crime prevention and community policing – IOM may provide assistance in:
  - i. Training of:
    - A. crime prevention assistants in combating trafficking in human beings,
    - B. accommodation providers on the principles of safety and security in the accommodation sector.
- c) Policy – IOM may provide assistance in:
  - i. Tailor-made seminars based on data collection to meet the individual needs of [Name of PARTNER].
  - ii. Recommendations for the integration of foreigners in municipalities developed in cooperation with NGOs or even with the Centre for Integration of Foreigners.
  - iii. Funding/fundraising/exit strategies for projects.
  - iv. Training of intercultural workers.
- d) Labour Migration – IOM may provide assistance in:
  - i. Organising round tables on employment of foreigners to mobilise the potential of local actors to facilitate access of temporary protection holders to the labour market.
  - ii. Training for employers on sustainable and ethical employment of temporary protection holders.
  - iii. Career counselling for temporary protection holders.
  - iv. Provision of education and retraining for temporary protection holders.
- e) Protection – IOM may provide assistance in:
  - i. Supporting community centres and local non-profit organisations and other relevant stakeholders in mental health and psychosocial support.
  - ii. Increasing awareness and knowledge on the issue of domestic and intimate partner violence and post-traumatic stress disorder.
  - iii. Prevention of trafficking in human beings training for frontliners of organizations and social service providers and other relevant stakeholders.
  - iv. Support group sessions for temporary protection holders covering a topic of “My relatives serving in the Ukrainian army return from war to a civil life” - what to expect, how to behave, what to do.
  - v. Supporting the activities of diaspora organisations, mapping and networking them and then strengthening their capacities through training on various topics.

- f) Information provision – IOM may provide assistance in:
- i. Capacity building trainings for local government representatives and local NGOs staff aimed at raising awareness about the rights and obligations of temporary protection holders and relevant legislative changes.
  - ii. Organisation of information sessions for temporary protection holders aimed at strengthening legal awareness and orientation in basic life situations.
  - iii. Dissemination of printed information materials for temporary protection holders.
  - iv. Operating an information hotline available in several languages, providing basic counselling and information provision on legal and social issues related to temporary protection.

#### **ARTICLE IV**

##### **IMPLEMENTATION OF THE MoU**

The Parties may enter into written, legally binding agreements, in the event that they wish to implement any of the areas of cooperation included in this MoU.

#### **ARTICLE V**

##### **CONFIDENTIALITY**

All information including personal information which comes into the Parties' possession or knowledge in connection with this MoU is to be treated as strictly confidential. The Parties shall comply with their respective organizational and legislative obligations in the event that they collect, receive, use, transfer, store, or otherwise process any personal data in the performance of this MoU.

#### **ARTICLE VI**

##### **INTELLECTUAL PROPERTY**

This MoU is not intended to create any new intellectual property rights. The Parties shall maintain any pre-existing intellectual property rights in regard to any documents, materials and other works used in or resulting from the activities under this MoU. Should any new intellectual property result from the MoU then the Parties will sign a new legally binding agreement governing the ownership and use of such intellectual property.

**ARTICLE VII**  
**STATUS OF IOM**

Nothing in or relating to this MoU shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the International Organization for Migration as an intergovernmental organization.

**ARTICLE VIII**  
**MISCELLANEOUS**

1. This MoU reflects the intentions of the Parties as of the date of its signature by the duly authorized representatives of the Parties.
2. This MoU may be amended at any time by mutual written agreement of the Parties.
3. Either Party may terminate this MoU by giving 30 (thirty) days' written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives of the [Name of PARTNER] and of the International Organization for Migration have signed the present MoU.

Signed in duplicate in English on the dates and at the places indicated below.

*For and on behalf of*  
[Full name of the PARTNER]

*For and on behalf of*  
The International Organization  
for Migration

Signature

Signature

\_\_\_\_\_  
Name:

Position:

Date:

Place:

\_\_\_\_\_  
Name: Petr Čáp

Position: Head of Office

Date:

Place:

## PŘEKLADATELSKÁ DOLOŽKA

Já, Ing. Jiří Spěváček, IČ: 10192328, soudní překladatel jazyka anglického, českého a německého zapsaný v seznamu tlumočnicků a překladatelů vedeném Ministerstvem spravedlnosti České republiky, tímto stvrzuji, že jsem osobně provedl překlad připojené listiny a že tento překlad souhlasí s textem předmětné listiny. Při provádění překladu nebyl přibrán konzultant.

Tento úkon je zapsán v evidenci úkonů pod číslem položky: 133801/2023/A.

Praha 25. 9. 2023

Ing. JIŘÍ SPĚVÁČEK

Digitálně podepsal Ing. JIŘÍ SPĚVÁČEK

Důvod: překladatel

Datum: 2023.09.25 13:09:38 +02'00'

Ing. Jiří Spěváček